Aproximación didáctica a la traducción paremiológica amazigo-española

Kaoutar GANNOUN[1]
Universidad Mohamed I Oujda (MARRUECOS)
k.gannoun@ump.ac.ma || https://orcid.org/0000-0002-1880-7668

Recibido: 9/5/2022 || Aceptado: 6/6/2022

Resumen: La presente investigación parte del reto de enseñar a traducir paremias. Para ello, realizamos un análisis paremiológico contrastivo amazige (rifeño)–español basado en un corpus de paremias formadas por lexemas somáticos, es decir, referidos a partes de la anatomía humana. Nos interesa, por un lado, cotejar y analizar mediante dicho corpus las concepciones atribuidas a las partes del cuerpo en cada sistema sociolingüístico; ya que sostenemos que la noción «cuerpo» es una construcción sociocultural. Por otro lado, enfocamos este estudio paremiológico contrastivo desde el punto de vista didáctico; con el fin de reflexionar en torno a los problemas de su aplicación al campo de la enseñanza de la traducción en Marruecos. Proponemos la elaboración de fichas que contribuyen a la consolidación de la subcompetencia paremiológica en futuros traductores. Asimismo, facilitan el dominio de las estrategias y técnicas traductológicas propias del proceso de la traducción paremiológica, precisamente, la de los refranes.

Palabras clave: Traducción. Refrán. Rifeño. Español.

Titre : « Approche didactique à la traduction parémiologique amazigh-espagnol ».
Resumé : Cette recherche part du défi d'enseigner à traduire des parémies. Pour cela, nous avons fait une analyse parémiologique contrastive amazigh (rifains) – espagnol, à partir d'un corpus composé par des parémies formés à base des lexèmes somatiques; c'est-à-dire des noms des parties de l'anatomie humaine. Nous nous intéressons, d'une part, à comparer et analyser à travers ce corpus les conceptions attribuées aux parties du corps humain dans chaque système sociolinguistique, puisque nous soutenons que la notion « corps » est une construction socioculturelle. D'autre part, nous abordons cette étude parémiologique contrastive d'un point de vue didactique, dans le but de réfléchir, plus précisément, aux difficultés de son application dans l'enseignement de la traduction au Maroc. Pour cela, nous proposons l'élaboration des fiches qui contribuent à la consolidation de la sous-compétence parémiologique chez les futurs traducteurs. Ainsi, elles contribueront à maîtriser les stratégies et techniques propres du processus de la traduction parémiologique, plus précisément celle des proverbes.
Mots-clés : Traduction. Proverbe. Rifain. Espagnol.

Title: "Translating proverbs from Amazigh to Spanish: Towards a Didactic Approach".
Abstract: This research starts from the challenge of teaching how to translate paremias. For this purpose, a contrastive Amazigh (Riffian) - Spanish paremiological analysis was carried out based on a corpus of paremias made up of somatic lexemes, i.e., referring to parts of the human anatomy. We are interested, on the one hand, in comparing and analysing through this corpus the conceptions attributed to the body parts

[1]Este trabajo debe mucho a los esfuerzos del Equipo de Investigación *Lengua y discurso* del Laboratorio Sociedad, Discurso e Interdisciplinaridad (LSDI) de la Facultad Pluridisciplinar de Nador (FPN), al que pertenezco. Este artículo va *in memoriam* a quien fue, hace muy poco, presidente de nuestro Equipo, mi maestro el catedrático Hassan Benhakeia (1966-2022). Gracias a su lucha e inigualable empeño se acreditó en 2017 el primer Departamento de Estudios Amaziges en la región del Rif. Fue, también, el *alma máter* de la creación en 2021 del Máster Literatura y Cultura Amazighes, último logro vehementemente anhelado por él y por todo el Equipo de Investigación.

in each sociolinguistic system, since we maintain that the notion of "body" is a sociocultural construction. On the other hand, we approach this contrastive paremiological study from a didactic point of view, in order to reflect on the problems of its application to the field of teaching translation in Morocco We propose the creation of worksheets that contribute to the consolidation of paremiological sub-competence in future translators. They also facilitate the mastery of translation strategies and techniques inherent to the process of paremiological translation, specifically the translation of proverbs.
Keywords: Translation. Proverb. Riffian. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Nuestra investigación parte del reto de enseñar a traducir premias y presenta un análisis paremiológico contrastivo rifeño[2]-español de un corpus de paremias en el que figuran lexemas somáticos. Consideramos somatismos a todas aquellas unidades fraseológicas (UF) que contienen lexemas referidos a partes de la anatomía humana o animal, así como UF en los cuales, a través de un lenguaje metafórico o metonímico, estén representados (Sciutto: 2005, Mellado Blanco: 2004).

Enfocamos este estudio paremiológico contrastivo desde el punto de vista didáctico. Nos interesa reflexionar, en concreto, en torno a las posibilidades de su aplicación al campo de la enseñanza de la traducción con el fin de contribuir a la consolidación de lo que Gloria Corpas Pastor (2001) llama «subcompetencia fraseológica del traductor» en la lengua de partida, lo que constituye un requisito imprescindible para aventurarse en el universo paremiológico de otra lengua meta (Corpas Pastor, 2001: 74; *cfr.* también, J. Sevilla Muñoz, 1997: 431 y 436; Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2014: 37):

> Desarrollar la subcompetencia fraseológica del traductor debe convertirse, por tanto, en objetivo prioritario de su formación, especialmente en el caso del traductor literario. No olvidemos que de él depende que a la recepción en la cultura meta llegue no sólo lo inefable y lo consabido en la cultura de origen, sino también lo compartido y lo más idiosincrásico de dicha comunidad: esa complicidad que refuerza los lazos sociales y la identidad de grupo mediante el uso (manipulado o no) del caudal fraseológico de una lengua (Corpas Pastor, 2001: 74).

El presente estudio está orientado concretamente hacia el proceso de desarrollo de la subcompetencia paremiológica del traductor-aprendiz. Nos basamos en la experiencia de los talleres de pragmática intercultural aplicada a la traducción árabe <> español, impartidos en el marco del Máster *Marruecos y El Mundo Hispánico: Lengua, Literatura, Traducción e Interculturalidad* (promociones: 2020-2021 y 2020-2022), afiliado al Departamento de Hispánicas de la Facultad Pluridisciplinar de Nador (FPN). Cabe señalar que el 80 % de estos estudiantes poseen el amazige, precisamente el rifeño, como lengua materna (LM). De modo que encontramos que la mayoría proceden de las ciudades de Nador y Alhucemas (Norte de Marruecos). Asimismo, muy recientemente la lengua amazige se convirtió en oficial en Marruecos, al lado de la lengua árabe. De hecho, data de la modificación constitucional

[2] Es la lengua hablada en el Rif; la región geográfica del nordeste de Marruecos formada por un conjunto de ciudades y tribus ribereñas del Mediterráneo. Sus habitantes son de origen amazige (autóctonos de la zona «Tamazga» del Norte de África). El rifeño es una de las tres variantes del idioma amazige, lengua afroasiática que pertenece a la familia de lenguas camítico-semítica: 1. Tamazight, hablado en las montañas del Atlas Medio y el Gran Atlas. 2. Rifeño o Tarifit, hablado en las montañas del Rif, en el norte del país. 3. Tachelhit, hablado en las zonas de las montañas de Sus, en el sur. La proporción de la población que habla la lengua amazigh en Marruecos se sitúa, en virtud del censo nacional del 2014, en un 27 % (Tachelhit 15 %, Tamazight 7,6 % y Tarifit 4,1 %).

aprobada el 1 de julio de 2011. También estimamos importante matizar en esta introducción, que a lo largo de este trabajo adoptamos la propuesta de normalización del vocablo «amazige» (Tilmatine *et al.*, 1998). Los autores proponen sustituir el vocablo «bereber» por amazige. En España, como en el conjunto de los países europeos, se ha impuesto el uso de la voz «bereber». De hecho, el *Diccionario de la Lengua Española* (DEL) de la Real Academia Española, admite las grafías beréber o bereber, para designar tanto a la lengua como a sus hablantes y sus derivaciones. Este vocablo, que procede del griego *barbaroi* y del latín *barbarus*, no está reconocido por la población «berberófona», pues nunca lo usa como denominación propia. La palabra ha llegado a través de los europeos y de los árabes (al-barbar). También, es frecuente el uso del vocablo «amazigh» que toma cada vez más importancia en las lenguas europeas, como en el caso del francés. La propuesta de Tilmatine *et al.* (1998: 26) insiste en las siguientes sustituciones cercanas a la fonética española: el bereber (lengua): el amazige, berebófono: amazigófono.

Esta investigación, además de tener como propósito estimular el interés por el estudio de la paremiología marroquí-española en la enseñanza y práctica de la traducción, pretende reflexionar en torno a la importancia que ocupa en la enseñanza de lenguas, precisamente la enseñanza del amazige en Marruecos, y en la comprensión e interpretación de los textos elaborados en este idioma. Para el presente estudio nos hemos basado en paremias del amazige hablado en el Rif. El corpus fue seleccionado y elaborado a partir de las tres siguientes fuentes lexicográficas: Chahbari 2010, Hamdaoui 2004, y Moudian 2004 (en adelante: [Chah.], [Hamd.] y [Moud.]). Para la búsqueda de sus correspondencias en español, la principal fuente de consulta fue el *Refranero multilingüe* [RM] (J. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar: 2009), publicado en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes). También fue de gran ayuda el *Diccionario de refranes… de la lengua española* de José María Sbarbi (1922) [Sbar.].

El estudio de la lengua amazige, en particular, es importante no solamente por razones históricas de memoria común, de vecindad geográfica y de contacto con la comunidad amazige inmigrante en España, sino también por razones históricas, ya que fueron justamente poblaciones amaziges las que poblaron la *Cataluña Nueva* (incluyendo la Comunidad Valenciana y las Islas Baleares) durante siglos (Tilmatine *et al.*, 1998: 30). Por consiguiente, este acercamiento lingüístico es un instrumento útil para desarrollar un conocimiento sociocultural y una solidaridad recíproca entre los pueblos. El reconocimiento del amazige como lengua nacional en 2011 llevó a la creación paulatina de programas para su introducción en la enseñanza y en los medios de comunicación. Todo aquello contribuyó a la rehabilitación de la cultura amazige como componente fundamental de la identidad marroquí.

Las paremias que conforman este trabajo están gráficamente escritas con el alfabeto tifinage o tifinagh [tifinaɣ / ⵜⴼⵉⵏⴰⵖ] en la versión actualizada denominada «neo-tifinagh»[3] y transcritas paralelamente en el alfabeto latino. La transcripción latina es imprescindible, porque la mayoría inmensa de los amazigófonos y estudiosos del amazige desconocen el alfabeto tifinage y no llegan a descifrarlo porque no lo estudiaron. No obstante, utilizan el alfabeto latín para comunicarse entre ellos por escrito.

[3] En Marruecos, el alfabeto tifinage es normalizado por el Instituto Real de la Cultura Amazige de Marruecos (en adelante, IRCAM). La llamada «Tifinga IRCAM», se usa en varias escuelas de primaria marroquíes para enseñar el idioma amazige a niños, así como en varias publicaciones. Juan Luis Blanco en su investigación «Tifinagh & the IRCAM» (2014) presenta los desafíos asociados al diseño de tipos de letra en contexto complejos del proceso de estandarización de las normas del amazige.

1. LA ELABORACIÓN DEL CORPUS DE PAREMIAS

En Marruecos, los estudios amaziges llevados a cabo en paremiología siguen siendo escasos, debido a que el idioma amazige tuvo que pasar primero por un largo proceso de transición: de la oralidad a la normalización de las bases de la escritura en el plano institucional. La sociedad amazige es milenaria y posee un venero irrestañable de refranes: [Anzi ⵓⵏⵣⵓ inzan ⵉⵏⵣⵓⵏ, en plural]. No obstante, la reconstrucción paremiológica de la cultura material amazige, desde las vías lexicológica, lexicográfica, filóloga y etnolingüística, tiene sus inicios embrionarios a principios del siglo XXI en los laboratorios de investigación filológica franco-amaziges de la universidad marroquí. En 2001, se consolida más el amazige con la creación del Instituto Real de la Cultura Amazige en Rabat[4].

La producción lexicográfica en rifeño tuvo sus inicios en 1940 con la creación del *Diccionario Español-Rifeño <> Rifeño-Español* de Esteban Ibáñez Robledo. Años más tarde aparecerán otros diccionarios bilingües, como: *El Diccionario Tarifit-Francés* de Mohamed Serhoual (2002), que abarca una docena de dialectos de la región del Rif y que fue esencial en la aparición de varias obras y glosarios lexicográficos sobre la región del Rif. Citamos el último diccionario de Hassan Benhakeia *Diccionario rifeño de traducción (Rifain - Français/ Français - Rifain)* (*Amawal arifi n usuɣel Tarifit - Tafransist /Tafransist - Tarifit*), 2021.

En esta investigación el corpus estudiado está formado por refranes rifeños y sus correspondencias en español. Los refranes en el Rif han pasado de la oralidad a ser recopilados por escrito a mediados del siglo pasado. De generación en generación, estas UF, han sido heredadas por tradición oral. A pesar del trascurso del tiempo y el cambio de los modos de vida, los refranes permanecieron fieles a la transmisión de la esencia de la cultura amazige. Sus elementos de carácter y uso popular siguen reflejando su alta idiomaticidad y sentencia.

Una buena parte de las paremias analizadas en este artículo fueron recopiladas del *Diccionario de los sustantivos de las partes del cuerpo humano Amazig-francés (El rifeño)* del catedrático y lexicólogo amazige Hassan Chahbari. Este diccionario se ha basado, a su vez, en tesis doctorales e investigaciones inéditas (*Cfr*.: Chahbari, 2018), elaboradas por Hamdaoui (2004) y Oussikoum (1995).

Las fuentes lexicográficas citadas permiten acceder a una amplia información sobre cómo se actualizan los sustantivos relacionados con el cuerpo humano en los diferentes contextos lingüísticos y discursivos de la cultura amazigo-rifeña. Además de ofrecer una descripción del léxico, se procura identificar las diferentes ocurrencias de los nombres de las partes del cuerpo humano en las configuraciones discursivas de la vida cotidiana de los amaziges del Rif. Hassan Chahbari (2010) dedica al final de las entradas lexicográficas del cuerpo humano, las expresiones (locuciones, colocaciones y compuestos sintagmáticos) y después los enunciados (refranes, frases proverbiales o proverbios). Sin embargo, observamos que en dicho diccionario no se incluyeron muchas otras paremias de uso popular. En realidad, y siendo amazigófona, cada vez que consulto el trabajo o lo discuto con mis colegas, nos acordamos de muchas otras paremias presentes en rifeño y que se podrían agregar al trabajo. En realidad, resulta inevitable no expresarse en este idioma sin utilizar paremias basadas en somatismos. La frecuencia con que se usan en los actos de habla cotidianos contribuye a que adquieran continuamente una simbología distinta en el imaginario colectivo de los amazigófonos.

Mustapha El Adak, en su artículo «La dénomination du corps humain dans la lexicographie amazighe» (2017), sostiene que el cuerpo es una construcción sociocultural. Por lo que, al

[4] Hassan Chahbari respalda estas palabras al afirmar: «Une forte évolution de la situation ne va pas tarder à stabiliser la condition de la recherche scientifique de la production amazighe: la création de l'(IRCAM), la rouverture des filières universitaires en langue et culture amazighes; la création des laboratoires de recherche dans la culture» (Chahbari, 2010: 5).

examinar la denominación del cuerpo humano en los diversos diccionarios amaziges, uno no puede dejar de sorprenderse por la multiplicidad de términos que lo designan. Desde el plano semiótico, es evidente que esta multiplicidad de términos subyace en la complejidad del concepto «cuerpo», como muestran los estudios sociológicos y antropológicos, los cuales sentencian que es esencialmente una construcción social.

Desde este ángulo, es fácil comprender por qué es objeto de representaciones variables de una cultura a otra, y, por tanto, de una lengua a otra. Por supuesto, esto plantea muchas preguntas relacionadas con su naturaleza compleja y dual; a la vez tangible y esquiva, objeto y sujeto, real e imaginaria, única y plural, etc. Por ende, cada lengua produce un discurso que le es propio sobre el cuerpo, cada uno lo concibe de una forma diferente. En este sentido, Umberto Galimberti afirma:

> Le corps met en jeu sa nature polysémique et refuse de se donner à l'économie politique exclusivement comme force de travail, à l'économie libidinale comme source de plaisir, à l'économie médicale comme organisme malade, à l'économie religieux comme chair corrompue et à l'économie des signes comme support de signification (Galimberti 1998 : 13-14).

Asimismo, Mustapha El Adak (2017) examina todas las fuentes lexicográficas existentes para sacar a la luz las diferentes denominaciones del cuerpo; además, cuestiona estas denominaciones para mostrar en qué consiste el vínculo que unifica sus múltiples significantes polisémicos y la realidad corpórea a la que se refieren. Desde una perspectiva propia de la semántica léxica, con el análisis del corpus el autor intenta sustentar la idea de que el cuerpo es un elemento del imaginario social y que el acto de nombrarlo procede esencialmente de la visión del mundo compartida por los hablantes de diferentes idiomas.

Como botón de muestra, Chahbari (2010) en la introducción del *Diccionario de nombres de partes del cuerpo humano Amazighe-Français (Le Tarifit)*, ejemplifica citando las connotaciones de «cabello o vello» en la sociedad amazige; concluye que los contextos marcan diferentes significados; a saber que un mechón en la sopa se interpreta como podredumbre; el cabello en forma de bigote para un varón simboliza hombría y virilidad; el vello de una barba larga puede simbolizar: religiosidad, autoridad, tristeza, moda, etc. Mientras que el vello de la cara de una mujer sigue siendo repugnante. Por lo que nos lleva a afirmar que el vello facial ha sufrido, a lo largo de los siglos, todo tipo de vicisitudes: se ha exigido, prohibido, esculpido, regulado… Se ha inmiscuido en la religión, en los ejércitos (en muchos se sigue prohibiendo todavía porque entorpece el cierre de las mascarillas). Por consiguiente, parece muy difícil dar una definición general que pueda captar todas las concepciones atribuidas a la noción de cuerpo en cada sistema sociolingüístico.

2. COMPETENCIA TRADUCTORA PAREMIOLÓGICA

Uno de los requisitos de la traducción paremiológica consiste en poseer la competencia traductora; entendida ésta como el conjunto de cocimientos y destrezas pertenecientes a varios campos de aprendizaje como el dominio de la lengua, la cultura, la capacidad contrastiva y la utilización de los medios auxiliares. En el caso de la traducción paremiológica no basta con saber localizar las paremias sino hay que adquirir también el grado de comprensión necesario para saber expresar en la lengua terminal esa riqueza léxica e idiomática del original. Para ello es necesario dominar el proceso de búsqueda de dichas correspondencias paremiológicas que permiten entrever las operaciones ejecutadas desde la caja negra de la competencia traductora. Así pues, podemos distinguir didácticamente entre dos diferentes paradas de la traducción paremiológica: «la traducción-producto» y «la traducción-proceso». La primera (traducción como producto) es el resultado de la segunda (traducción como proceso) y la correspondencia resulta de la operación de traducción. Se trata del método que se utiliza generalmente para

evaluar la competencia traductora del estudiante. Así pues, pensamos que, para evaluar la competencia traductora paremiológica del aprendiz, es imprescindible tomar en consideración la dinámica del proceso de la actividad traductora y no únicamente su resultado. Esto queda respaldado también por el hecho de que el docente, cuando enseña a traducir paremias, se ubica frente a dos aspectos inseparables: las teorías sobre las que se asienta el proceso traductológico, por un lado, y por otro, la metodología del proceso propio de la traducción de paremias que tiene sus particularidades. De modo que algunos errores de la traducción de paremias se cometen, por una parte, al guiarse por la intuición y por no entender bien el significado de la paremia en la lengua original. Y por otra, por no manejar la metodología adecuada de búsqueda de correspondencias paremiológicas en la lengua meta.

3. ELABORACIÓN DE LAS FICHAS DE PAREMIAS

En lo que atañe a la búsqueda de las correspondencias de paremias en español, adoptamos la metodología propuesta por Manuel Sevilla Muñoz y Julia Sevilla Muñoz (2005: 353). Así, para la aplicación de las técnicas de la «traducción paremiológica» se ha tenido en cuenta el grado de aproximación de las correspondencias españolas con las paremias rifeñas, tanto las correspondencias literales como las correspondencias conceptuales. Las primeras poseen la idea clave, el sentido y la forma idénticos o prácticamente idénticos a la paremia en la lengua original. Las segundas coinciden solo en la idea clave y en el sentido con la paremia de la lengua original y no en la forma (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2005: 353).

Entre lenguas tan distantes como el rifeño y el español, se localiza con poca frecuencia correspondencias literales. Por consiguiente, la mayoría de las correspondencias halladas son de índole conceptual. De igual manera, aplicamos las siguientes técnicas traductológicas: la actancial, la temática y la sinonímica. «La técnica actancial o protagonista consiste en iniciar la búsqueda de un mismo protagonista en paremias de las lenguas terminales y la lengua original» (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2005: 350). En nuestro caso, el actante de las paremias seleccionadas corresponde a partes del cuerpo humano. La técnica temática es la búsqueda de correspondencias a través de una idea clave: escarmiento, codicia, independencia, maldad, etc. La técnica sinonímica es la búsqueda de correspondencia teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado.

Durante el proceso traductológico de búsqueda de correspondencias paremiológicas amaziges en español hemos seguido los pasos delineados en esta ficha:

> [Somatismo o elemento actancial en amazige]
> [1] Refrán transcrito en tifinage y en latín ⵏⵖⵉ ⵓⵙⵣⵕⵉ ⴰⵓⵜⵜⴰⵏ ⵜⵉⵍⵉⵓ [Hamd. Fuente]
> Traducción literal del refrán amazige en español: .....
> Ideas clave: .....
> Significado: .....
> Tipo de correspondencia conceptual o literal: .....
> Variantes: .....
> Contextos: .....

3.1. Correspondencias paremiológicas literales

[Aqamum] «Boca»

(1) ⴰⵣⵛⵙⵛ ⵉⵜⴰⵎⵃⴰⵏ ⵍⴰⵓ ⵜⵉⵏⵏⵣⵔⴰ ⵉⵎⴰ/ *Aqemmum yeqnen (ibal*ɛn) *war t ttidfen yizan.* [Hamd.]

Traducción literal: La boca cerrada no la entran moscas.

Idea clave: Discreción.

Significado: Este refrán nos recuerda que, en ciertas ocasiones, es mejor mantener la boca cerrada y no hablar que decir algo que nos meta en problemas innecesarios. Esto suele pasar cuando nos entrometemos en una discusión ajena o cuando decimos cosas sin pensar en las consecuencias.

Correspondencia literal: «En boca cerrada, no entran moscas».

Contexto:
«Inna ayi axxam n ucal
ad t arcqen iɣezran
Nniɣ as i lebḥar:
mani llan iselman
inna ayi aqemmum yeqnen
War t ttidfen yizan»"
(Jamal Lɣazi, "Adariɣ" [Escribiré], poema sacado de *Anaruz n tudath* [Esperanza de vida], 2021)

[Aɛeddis] «Vientre»
(2) ⵄⵃⴰⴰⵉⵔ ⵉ ⵊⵉⵍⵍⵄⵍ ⵍⵄⵔ ⵙⵜⵣⵗⵣⵔ ⴰⵉ ⵍⵗⵍ ⵉⴰⵊⵊⵗⵣ/ Aɛeddis i ẓẓiwnen war yetfekkar gi wen idẓuzen [Chah.]
Traducción literal: La barriga llena, no se acuerda de los hambrientos.
Ideas clave: Apatía, frialdad.
Significado: Satiriza a los ricos, que como tienen sus necesidades cubiertas, no suelen preocuparse por los desheredados de la fortuna.
Correspondencia literal: «El que tiene la barriga llena, no se acuerda del que la tiene vacía».

[Fus] «Mano»
(3) ⵉⵊⵊ ⵗⵣⵗⵔⵃ ⵠ ⵗⵣⵗⵔ ⵣⵔⵍ ⵠⵉ ⵠⵉⵍⵍⵄ/ *Iẓ uqubaɛ g fus ḥsen zi miyya g ẓenna* [Hamd.]
Traducción literal: Un pájaro en la mano mejor que cien en el cielo.
Ideas clave: Conformismo, Certeza
Significado: Se dice de quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas.
Correspondencia literal en español*:* «Más vale pájaro en mano que ciento volando».
Variantes en español: Valen más dos capones que dos buenas razones
Variantes en rifeño: ⵄⵉⴰⵉⴰ ⵠⵠ ⵄⵣⵗⵔ ⵔⵄⵉⵉ ⵃⵄⵉⵔⵄ ⵠⵉ ⵜⵔⵗⵊⵍⵄⵔⵜ/ *Aẓḍiḍ gg fus maṣi ɛeṣra gi ṭṣeẓẓarṭ*
Traducción literal: Un pájaro en la mano, no son diez encima de un árbol.

[Tiɣmest] «Diente»
(4) ⵉⵜⵜⵉⵉⵉ ⵄⵇⵔⵔⵉ ⵉⵔⵄⵍⵍ ⵉ ⵙⵉⵍⵍⵉ ⵍⵄⵔ ⵢⵄⵔ ⵅⵅⵉⵜ ⵜⵢⵔⵄⵔ / Itic Arebbi ibawen i yinni war ɣa llint teɣmas [Hamd.]
Traducción literal: Da Dios habas a quien no tienen dientes.
Idea clave: Falta de aprovechamiento.
Significado: Con este refrán se quiere criticar a los que teniendo los medios para algo son incapaces de aprovecharlo y llevarlo a buen término. También, se usa cuando alguien tiene alguna posesión y no sabe apreciarla. Se suele usar con un matiz de cierta envidia, en el sentido de que quien habla da a entender que él mismo sí que lo apreciaría.
Correspondencia literal: «Da Dios habas a quien no tiene quijadas».
Variantes en español: «Da Dios almendras al que no tiene muelas».
Según el marqués de Santillana y Fernando de Rojas en *La Celestina*, el verdadero refrán es «Dio Dios habas a quien no tiene quijadas». En ambos casos suele decirse cuando la fortuna, en lo que fuere, recae sobre la persona menos indicada para disfrutarla (Véase: RM).
Contexto:
«ⵊⵉⵜⵜⵄ: ⵊⵊ ⵄⵔⵊⵉ ⵍⵄⵁⵄ; ⵄⵗⵗⵄ ⵊⵜⵜⵄ ⵄⵔⵗⵊⵉ ⵉ ⵙⵉⵍⵍⵉ ⵍⵄⵔ ⵢⵄⵔ ⵅⵅⵉⵜ ⵜⵢⵔⵄⵔ, ⵄⵙⵄⵙⵄⵜ ⵉⵔⵅⵉ ⵅⵅⵉⵢ ⵊⵇⵇ ⵏ ⵄⵔⵢⵄⵔ ⵄⵔⵗⵗⵔⵄⵍ!»

«JITTA: Jj ameni waha; aqqa netta amenni i yegga.
DAB: Ayyaw, *ittic Arebbi ibawen i yinni war ɣarllint teɣmas*, ayaḥḥat imili lligh necc d amghar ameqran! »
(Terence AFER: *Phormion, Amcum*; amezgun, traduction, Abdelmajid Ben Hammadi, 2021: 13)

Tomando como ejemplo, el poema de Jamal Lghazi «Adariɣ» [Escribiré] utilizado para elaborar el ejercicio introductorio a la traducción paremiológica en el contexto literario, podríamos resaltar que mediante este ejercicio pretendíamos concienciar a los discentes de la importancia de detectar los problemas de traducción que planteaba dicho poema, para después clasificarlos y resolverlos adecuadamente. En el caso del refrán [1] *Aqemmum yeqnen war t ttidfen yizan*, con que se encierra la última estrofa del poema, los estudiantes, después de dilucidar bien el significado del refrán en amazige, acuden a la base de datos del *Refranero multilingüe*. En la parte búsqueda, teclean la palabra «boca» y eligen el idioma español. A continuación, aparece el número de registros encontrados: 12. Las paremias aparecen ordenadas alfabéticamente. La ficha número 4 corresponde a la paremia buscada: «En boca cerrada, no entran moscas». La sigue otro refrán que empieza con la preposición «en» y lo conforma el sustantivo anatómico «boca»: «En la boca del discreto, lo público es secreto». Este refrán, a su vez, alaba la discreción, pero con otros matices de contexto que difieren al nuestro.

Volvamos a la paremia (1), se trata de un refrán que alude a quien se calla y no se expone a nada malo. Tal significado se puede explicar a partir del sentido metafórico del sustantivo anatómico «boca»: y el sustantivo faunístico «mosca». Sabemos que el significado del refrán es metafórico, por lo que hay que recurrir a las propiedades funcionales de la boca. Este sustantivo mantiene activo en su marco semántico el valor de «capacidad comunicativa», ya que esa es una de las funciones relevantes de esta parte del cuerpo; al hallarse cerrada, se cancela dicha capacidad, por lo que una boca cerrada se aprecia como una boca que no habla, no emite discurso.

Por otra parte, el sustantivo «mosca» activa típicamente nociones como «repulsivo» e «inmundo», dado que las moscas suelen andar entre basura y desperdicios. Por consiguiente, es símbolo de suciedad. Ahora bien, si literalmente entrara una mosca a la boca, esta sería considerada como una situación embarazosa o riesgosa para la salud de la persona en cuestión. Si atendemos a lo explicado, una boca cerrada sería aquella que se mantiene en silencio y se ahorra caerse en situaciones incómodas.

Lo anterior lleva a concluir que este tipo de ejercicios en el aula de traducción literaria, contribuyen a poner de relieve la existencia de correspondencias paremiológicas literales idénticas –coincidencia en forma y sentido– de índole universal. Además, constituyen un instrumento útil para identificar tanto variantes como correspondencias conceptuales –coincidencia de sentido, pero no de forma– que son las más frecuentes en las paremias.

El empleo de estas técnicas permite, por otro lado, descubrir con mayor facilidad los universales paremiológicos, el caudal paremiológico común existente en las distintas lenguas. Asimismo, revela la coincidencia entre las realidades corpóreas del imaginario universal que emana de la visión del mundo compartida por los diferentes pueblos. Volviendo siempre al caso de la paremia (1), encontramos que la correspondencia literal no existe solamente en amazige, sino también en francés*: En bouche close, jamais mouche n'entra,* en ruso *В закрытый рот и муха не залети* y en inglés: *A shut mouth catches no flies.* Observamos, también, que hay una coincidencia en el marcador de uso, en efecto, en todos los idiomas son de uso actual.

3.2. Correspondencias paremiológicas conceptuales

[Aɛeddis] «Vientre»

(5) ⵍⵓⵔ ⵙⵅⵅⵛⵔ ⵅⵀ ⵒⵄⴰⵟⵔ ⵢⵓⵔ ⵀⵟⵙⵢⵓⵔ / wa(r) yeggur x uɛeddis ɣa(r) fiɣar [Chah.]

Traducción literal: No rampa sobre el vientre, tan sólo la serpiente.

Ideas clave: Interés.

Significado: se refiere a las personas deshonestas y avariciosas, que se relaciona con la gente solo por el interés propio.

Correspondencia conceptual: Allá miran ojos donde quieren bien

Variantes: «Menea la cola el can, no por ti sino por el pan». «Por dinero baila el can».

(6) ⵄⵗ ⵃⴰⴰⵜⵙ ⵔⵆⵆⵔⵍ, ⵆⵔ ⵔⵜⵜⵛ ⵆⵔⵃ ⵆⵔ ⵔⵜⵜⵉ ⵆⵔⵃ/ Buɛeddis ameqran, ma a t iṣṣ qqaɛ, ma a t iẓẓ qqaɛ. [Moud.]

Traducción literal: Quien tiene el vientre grande (el goloso), o bien la come entera, o la deja entera.

Ideas clave: Ambición exagerada.

Significado: Este refrán significa que la persona exageradamente ambiciosa o bien lo va a lograr todo o no logrará absolutamente nada.

Correspondencia conceptual: «Quien mucho abarca poco aprieta».

Variantes: «El que está en muchos cabos, está en ninguno». «Galgo que muchas liebres levanta, ninguna matan». «Muchos ajos en un mortero, mal los maja el majadero». «El perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por querer comer en todas». «Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna». «Aprendiz de mucho, maestro de nada».

(7) ⵄⵃⴰⴰⵜⵙ ⵜⵜⵗⵉⵉⴰ ⵙⵗⵙⵙⵄⵢ ⵍ ⴰⵗⵙⵙⵄⵢ/ *Aɛeddis iteẓẓa sebbaɣ u debbaɣ* [Hamd.]

Traducción literal: El vientre pare pintores y curtidores.

Ideas clave: Diversidad.

Significado: Se refiere a la pluralidad en gustos y ambiciones. Se emplea para indicar que, en este mundo, hay personas de cualquier condición y naturaleza.

Correspondencia conceptual: Si el grande fuese valiente, y el pequeño paciente, y el bermejo leal, todo el mundo sería igual.

Variantes: «De todo hay en la viña del Señor».

[ul / ⵍⵗⵅ] «Corazón»

(8) ⵄⵟⵟ ⵠ ⵍⵗⵅ ⵔⵄ ⵣⵗⴰ ⵄⵆⵆⵄ ⵥⵠⵠⵗⵙⵙ/*Aḥ gg ul ma fud yeggur* [Hamd.]

Traducción literal: ¡Ay! en el corazón, sin embargo, la rodilla camina.

Ideas clave: Las apariencias engañosas.

Significado: Recomienda no juzgar a las personas por su aspecto externo, pues no siempre el exterior corresponde al interior.

Correspondencia conceptual: «Cantar en la plaza, y llorar en casa». «El hábito no hace al monje». «Las apariencias engañan». «No es oro todo lo que reluce».

(9) ⴾⵗⵅ ⵜⵉⵉ ⵜⵜⵜⵜⵛⵛ ⵄⵙ ⵄⵔⵙⵙⵜ ⵄⵟⵜⵛⵜ ⵏ ⵍⵗⵅ ⵑⵑⵙ / *kur iẓ itiṣṣ a-s arebbi aneṣṣt wul nes* [Hamd.]

Traducción literal: Dios da a cada uno según su corazón.

Ideas clave: Recompensa

Significado: Dios recompensa a sus hombres en virtud de su fe y sus intenciones.

Correspondencia conceptual: «Cada uno tiene lo que se merece». «Como siembres, recogerás».

(10) ⵜⵗⵆⵗⵣⵔⵢⵜ ⵜ ⵍⵗⵅ ⵜⵗⵗ, ⵜⵆⵗⵔⵔⵜⵜ (ⵆⵗⵔⵜⵜⵛⵃⵜ) ⵜ ⵍⵄⵑⵑⵄⵕ ⵜⵗⵗ/ *ṭmuzrigṭ i w-ur ino, ṭqurriɛt (quriɛ) i waẓẓar ino* [Hamd.]

Traducción literal: La fruta madura para mi corazón, la fruta dura para mi vecino.

Ideas clave: Beneficio y egoísmo.

Significado: Aquí se refleja cómo el interés y el beneficio están encima de los demás. Critica igualmente a los egoístas que toman siempre la mejor y la mayor parte de una cosa para sí.

Correspondencia conceptual: «Antes son mis dientes que mis parientes». «El que parte y reparte se queda con la mejor parte». «Parte Nicolás, para sí lo más».

(11) ⵄⵢⵗⵆⵙⵙ ⵜ ⵜⵗⵃⴰⴰⵄⵍⵜⵍ, ⵍⵗⵅ ⵜ ⵜⴾⵗⵛⵛⵄⵍⵜⵍ/ *Aɣembub i ṭeɛḍawin, ul i ṭkeṣṣawin* [Chah.]

Traducción literal: La cara para los enemigos, el corazón para los gusanos.

Ideas clave: Discreción.

Significado: Significa que la mujer tiene que guardar siempre su sonrisa delante de las otras mujeres. No demostrar su debilidad.

Variantes: ⵊⵊ ⵍⵗⵅ ⵜ ⵜⴾⵛⵛⵄⵍⵜⵍ ⵥⵄⵉ ⵜ ⵜⵃⴰⵄⵍⵜⵍ, *Ej ul i ṭkaccawin, yad i ṭɛdawin*. [Popular]

Traducción literal: deja el corazón para los gusanos, vístete para las enemigas.

Significado: No hay que mostrar la debilidad delante de los supuestos rivales o enemigos divulgando los secretos íntimos.

Correspondencia conceptual: «Los trapos sucios se lavan en casa». «Tu secreto, ni al más discreto».

[ṭmarṭ / ⵜⵎⴰⵔⵜ] «Barba»

(12) ⵉⵖⵚⵍ ⵙⵜⵣⵣⵚ ⴰⵙⵙⵙⴰⵍ ⵜⵚⵎⵚⵙ / *Nɣin refqir arebban ṯimira*. [Hamd.]

Traducción literal: Han matado el alfaquí –maestro de la escuela coránica- y han dejado crecer sus barbas.

Ideas clave: Hipocresía y maldad.

Significado: Se dice de la gente hipócrita que pretende fingir su inocencia cuando en realidad es culpable del mal causado. Dejar crecer la barba en este contexto es señal de ser buen creyente. En español la expresión: *Tener barbas honradas*, se refiere también a ser persona digna de estimación y respeto.

Correspondencia conceptual: En español la locución proverbial «tirar la piedra y esconder la mano», no tiene la carga religiosa que tiene el refrán rifeño; sin embargo, alude también a la idea de la hipocresía, maldad y ocultación. Se refiere a quien hace alguna faena y, luego, se oculta, sin reconocer su culpa; se refiere a quien halaga por delante y ofende por detrás. Según el contexto pueden servir otras paremias: «La carita, de santo, y los hechos, de diablo», «Cara de beato, y uñas de gato», «La cruz en el pecho, y el diablo en los hechos».

Variantes: Existe otro refrán rifeño que significa lo mismo y utiliza la palabra [cabeza/ azalif/ ⴰⵅⵍⵉⵃ]:

(13) Yⵜⵉⵖⵚⵜ ⵙⵣⵣⵚ ⴰⵙ ⵖⴰ ⵍⵅⵍⵉⵃ/ yenɣiṭ yaqimas ɣa uzalif [Popular]

Traducción literal: Lo ha matado y se sentó cerca de su cabeza.

Significado: Aparentemente, quien ha matado finge estar de luto para que nadie lo descubra.

(14) ⵃⵛⵛⴰⵙⵙ ⵜⵛⴰⵙⵜ ⵍⴰⵙ ⵜⵙⴰⵍⵣ ⵠ ⵜⵛⴰⵙⵜ/ *ɛemmars ṭmarṭ wa(r) ṭseweq i ṭmarṭ.* **[**Hamd**.]**

Traducción literal: Nunca la barba se fue al zoco por la (otra) barba (un hombre no hace favores a otro).

Ideas clave: Autosuficiencia, autonomía

Significado: No se puede contar con nadie, solamente con nosotros mismos.

Correspondencia conceptual: *Si quieres ser bien servido, sírvete a ti mismo.*

Variantes: [15] ⴰⵙⵖⵙⴰⵍ ⵜⵙ ⵠⵣⵙⵙⵠ ⵜⵛⴰⵙ / *Arḥyan ur ikessi umas.* [Moud.]

Traducción literal: Una barba no coge otra.

Ideas clave: Autosuficiencia, autonomía.

Significado: Este refrán se utiliza irónicamente cuando pedimos a una persona hacerse cargo de otra y nos defrauda.

(15) ⴰⵣ ⵙⵣⴰ ⵏⵠ ⵜⵛⵚⵙⴰ ⵍⴰⵜⴰⵙⵚⵍⴰⵏ ⵛⴰⵍⵠ ⵒⵚⵣ ⵖⴰⵍⴰⵍⵜ ⵜⵛⵜⵙ / *Ag rxa di ṭmira, waṭasinad mani cek ɣandant ṭmora*. [popular]

Traducción literal: Haz el bien en las barbas (Hombre), no sabrás donde te tirarán las tierras.

Ideas clave: Amistad, reciprocidad.

Significado: Con el vocablo «barba», se refiere al ser humano en general, al Hombre con mayúscula. Insta a hacer el bien y ayudarse unos a otros sin esperar sacar provecho instantáneo, ya que los tiempos voltean y el mundo es un pañuelo.

Correspondencia conceptual: «Haz bien y no mires a quién», refleja el mismo sentido del refrán que estamos analizando que muestra que se debe hacer el bien de forma desinteresada.

El presente apartado viene para contrarrestarse a lo anterior dedicado a la correspondencia literal. Para la localización de las correspondencias conceptuales se ha utilizado la técnica sinonímica basada en la búsqueda de correspondencias teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado. Recurrimos a la base de datos del *Refranero multilingüe* a fin de realizar las búsquedas ateniendo a la selección de la idea o ideas clave que cierra el refrán en

amazige para dar con su correspondiente en español. Esta herramienta la utilizamos en el aula de traducción porque facilita la labor de búsqueda de correspondencias. De igual modo, ayuda a la comprensión de las paremias y contribuye, por ende, a la consolidación de la subcompetencia paremiológica de los traductores-aprendices.

CONCLUSIONES

Concluimos, a través de esta investigación de índole didáctica, que el proceso de enseñar a buscar correspondencias paremiológicas en el aula de traducción en la combinación lingüística rifeño<>español entraña muchos desafíos y problemas, dado que se trata de dos lenguas dispares y pertenecientes a dos concepciones socioculturales distintas y marcadas por incongruencias semánticas, figurativas y/o connotativas. En suma, podemos organizar las correspondencias analizadas en dos grupos:

a- Relaciones de correspondencia plena y literal, como en los refranes que citamos a continuación: 1- «En boca cerrada, no entran moscas». 2- «El que tiene la barriga llena, no se acuerda del que la tiene vacía». 3- «Más vale pájaro en mano que ciento volando». 4- «Da Dios habas a quien no tiene quijadas».

b- Relaciones de correspondencia conceptual y temática, como se aprecia en los siguientes refranes: 5- «Allá miran ojos donde quieren bien». 6- «Quien mucho abarca poco aprieta». 7-«De todo hay en la viña del Señor».

Respecto al desarrollo de la sub-competencia paremiológica del traductor-aprendiz, consideramos indispensable el dominio de las etapas que marcan el proceso de búsqueda de las correspondencias paremiológicas, por lo que proponemos, en primer lugar, programar contenidos curriculares con el objetivo de dotarle de «la competencia instrumental», planificar las consultas, seguir un orden de búsquedas (por palabras clave, por la temática,…), identificar la base de datos y fuentes de documentación paremiológicas existentes en ambas lenguas, captar la función de cada una y elaborar un informe de documentación.

En segundo lugar, proporcionarle las herramientas para fortalecer «la competencia extralingüística»: movilizar conocimientos enciclopédicos biculturales y temáticos para dar con las correspondencias paremiológicas.

En tercer lugar, facilitar al traductor-aprendiz las herramientas para aprender de manera estratégica, autónoma y continua. Por último, capacitarle para autoevaluar lo aprendido y lo que se necesita mejorar sobre el uso de las fuentes de documentación paremiológica.

En cuanto a las fichas del repertorio rifeño-español en las que hemos aplicado las técnicas traductológicas propuestas por Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (2005), estimamos que siguen siendo incompletas, pues faltan ejemplos de contexto pragmático-discursivo y también marcadores de uso: actual o en desuso. De ahí reside la importancia de seguir investigando para enriquecer el corpus. A nuestro juicio, solo de este modo contribuiremos al desarrollo de las investigaciones llevadas a cabo en este campo.

De igual manera, terminamos enfatizando en que este corpus, en proceso de elaboración, está totalmente abierto a nuevos datos, así como a la ampliación de los campos, en función de las necesidades didácticas y profesionales delineadas. Por consiguiente, la recuperación de las paremias como materia integrada en la enseñanza de la lengua materna, la enseñanza de lenguas extranjeras y la formación de futuros traductores literarios, necesita la sinergia de un equipo de investigación interdisciplinar interesado en profundizarse en esta área de estudios e implicado en la colección del mínimo paremiológico de cada región de Marruecos.

Sería muy interesante incluir el amazige en el *Refranero multilingüe* creado por Julia Sevilla Muñoz y M.ª I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (2009), con el afán de potenciar esta herramienta de trabajo tan útil y que está destinada tanto a traductores profesionales, como a aprendices de la traducción, en aras de contribuir al desarrollo de su competencia paremiológica y a encontrar con facilidad y eficacia las correspondencias buscadas en otras lenguas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Afer, T. (2021). *Phormion,* traduction Français-Amazige: Abdelmajid Ben Hammadi: *Amcum*; Amezgun. Oujda: Publicación de la Imprenta Cheikh Hassan.

Benhakeia, H. (2021) *Diccionario rifeño de traducción (Rifeño - Francés /Francés - Rifeño)* (*Amawal arifi n usuɣel [tarifit -tafransist/ Tafransist - Tarifit]*). Nador: Servicio de Publicación de la Faculté Pluridisciplinar de Nador, Publicación del Máster Literatura y Cultura Amaziges.

Blanco, J. L. (2014). «Tifinagh & the IRCAM, Explorations in Cursiveness and Bicamelarism in the Tifinagh script».
https://www.academia.edu/download/39125961/Tifinagh_and_the_IRCAM.pdf
[consulta: 30/4/2022].

Chahbari, H. (2010). *Dictionnaire des noms des parties du corps humain amazigh-français (Le Tarifit)*. [Tesis de Doctorado inédita]. Facultad de Letras Dhar Mehraz Fez.

Chahbari, H. (2018). La production lexicographique amazighe: état des lieux. *Revue des Études Amazighes*, vol. 2, n.° 2 : 105-126.
https://revues.imist.ma/index.php/REA/article/download/13652/7593
[consulta: 8/5/2022].

Corpas Pastor, G. (2001). La creatividad fraseológica: efectos semánticopragmáticos y estrategias de traducción. *Paremia*, 10, 67-77.
https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/010/008_corpas.pdf
[consulta: 20/4/2022].

El Adak, M. (2017). La dénomination du corps humain dans la lexicographie amazighe: Quels signifiants pour signifier quel corps? (pp. 179-191) *Études et Documents Berbères*, 37. https://www.cairn.info/revue-etudes-et-documents-berberes-2017-1-page-179.htm
[consulta: 28/4/2022].

Galimberti, U. (1998). *Les raisons du corps*, Paris, Edición, Grasset et Mollat.

Hamdoui, M. (2004). P*roverbes et expresions proverbiales amazighes, le tarifit.* Casablanca: Imprenta Najah el Jadida.

Ibáñez Robledo, E.; Sarrionandia, P. H. (1944). *Diccionarios Español- Rifeño / Rifeño Español*. Madrid: Edición Facsímil.

Lɣazi, J. (2021). «Adariɣ» [Escribiré], poema sacado de *Anaruz n tudath* [Esperanza de vida], poemario. Alhucemas: Publicación del Centro de Estudios e Investigaciones en el Rif.

Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

Moudian, S. (2004). *Mille et un proverbes rifains*. Rabat: Dar Al Qalam.

Oussikoum, B. (1995). *Dictionnaire Tamazight-Français le parler des AytWirra Moyen Atlas (Maroc)*. [Tesis de Doctorado de Estado inédita]. Facultad de Letras, Beni Mellal.

Royaume du Maroc (2014). *Recensement Général de la Population et de l'Habitat* : https://rgph2014.hcp.ma/downloads/Publications-RGPH-2014_t18649.html
[consulta: 30/4/2022].

Sbarbi, J. M. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española*: https://www.gr-gnome.eu/proverbium/
[consulta: 19/4/2022].

Sciutto, V. (2005). Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano. ACTAS XXIII AISPI, pp. 502-518.
https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_31.pdf [consulta: 29/4/2022].

Serhoual, M. (2002). *Diccionario Tarifit-Francés* [Tesis de Doctorado de Estado inédita]. Facultad de Letras de Tetuán.

Sevilla Muñoz, J. (1997). Fraseología y traducción. *Homenaje al Prof. J. Cantera*. Madrid: Servicio de Publicaciones Universidad Complutense, pp. 431-440.

Sevilla Muñoz, J. (2012). La fraseología y la paremiología en los últimos decenios. *Linred: Lingüística en la Red*, 10, 1-29. http://www.linred.es/monograficos_pdf/LR_monografico10-articulo3.pdf [consulta: 28/4/2022].

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la traducción paremiológica (francés-español). *Proverbium*, 17, 369-386.

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2005). La aplicación de las técnicas de la «traducción paremiológica» a las paremias populares relativas al vocablo pez en español, inglés y francés. *Revista de literaturas populares*, 5.2, 349-368.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta: 19/4/2020].

Taifi, M. (1991). *Dictionnaire Tamazight -Français (Parlers du Maroc central)*. Paris: l'Harmattan-Awal.

Tilmatine, M.; El Molghy, A.; Castellanos, C.; Benhakeia, H. (1998): *La lengua rifeña: tutlayt tarifit: gramática rifeña, léxico básico. Tajerrumt n tarifit - tamawalt*. Melilla: Consejería de Cultura.

Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (2014). Recursos aplicados para la transmisión del componente cultural en traducciones de *La Celestina* y del *Quijote*. *Paremia*, 23, 35-44. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/004_zurdo.pdf [consulta: 19/4/2020].

